


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Стилистика» относится к вариативной части блока Блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Основы языкознания
- Лексикология
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Теоретическая фонетика
- Теоретическая грамматика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Литература стран изучаемых иностранных языков
- Переводческая практика

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>1. деление языковых средств на стилистические регистры</p> <p>2. типы и источники языковой коннотации</p> <p>3. семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.</p>	<p>1. сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам</p> <p>2. сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «А» в «Б» и т.д.)</p> <p>3. осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).</p>	<p>1. методикой семного анализа лексических единиц;</p> <p>2. основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.</p>
2	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической,	<p>1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам</p> <p>2. синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на</p>	<p>1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и</p>	<p>1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности,</p>

		коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями	уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста. 3. Типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца	необоснованные повторы. 2. предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца 3. Логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблему стилистики и перевода.	достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения
3	ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1. Принципы классификации языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.) 2. Тенденции языковых изменений в плане взаимопроникновения регистров 3. Закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.	1. опознавать принадлежность языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру 2. осуществлять «внутриязыковой перевод» высказывания из одного стилистического регистра в другой, то есть пользоваться парафразом. 3. Сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации	1. способностью охарактеризовать говорящего(его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения 2. способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке) 3. критериями выбора между сохранением и изменением регистра отдельных слов или

					выражений в переводе
4	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса 2. типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.	1. отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения. 2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 3. выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	1. приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий 2. методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	1. теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации. 2. структуру образа как совокупность обозначаемого, обозначающего, основания для аналогии и механизма сопоставления. 3. прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими	1. опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта; 2., выявлять коммуникативные неудачи в случаях расхождения между иллюкутивным актом и перлокутивным эффектом.	1. прикладным применением теории речевого акта. 2. приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.

		задач	средствами.		
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1. теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса 2. Различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.) 3. подходы к анализу подтекста художественного произведения 4. текстоцентричную теорию значения слова	1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода 2. отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений 3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	1. методикой стилистического анализа художественного текста 2. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости 3. способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
«Стилистика»	
Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:	
формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических	

характеристиках;

обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения	<p>Знать:</p> <p>1) деление языковых средств на стилистические регистры</p> <p>2) типы коннотации, источники языковой и текстуальной коннотации;</p> <p>3) семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.</p> <p>Уметь</p> <p>1. сопоставлять синонимические единицы</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Классификация лексики по стилистическим регистрам, восполнение лакун, составление «пропорций» по различным семантическим признакам.</p> <p>Составление задач</p>	<p>Индивидуальное собеседование, решение лингвистических задач, оценка составленных студентами лингвистических задач, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень интерпретирует законы организации лексического строя языка по уровням</p> <p>осуществляет предпереводческие виды деятельности: отмечать стилистические ошибки в исходном тексте, обосновывать выбор слова из синонимического ряда и пр.</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках и обрабатывает ее для выступлений на практических занятиях и дальнейшей научной работы.</p>

	<p>ия, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам</p> <p>2. сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений</p> <p>3. осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).</p> <p>Владеть</p> <p>1. методикой семного анализа лексических единиц;</p> <p>2. основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.</p>	<p>для товарищей по группе</p>		<p>Повышенный уровень владеет способностью умело применять тропы и фигуры речи для повышения выразительности высказывания.</p> <p>умеет редактировать текст в качестве предпереводческой деятельности и находить способы передачи выразительных средств в переводе.</p> <p>осуществляет комплексный филологический анализ текста, поясняя текстуальную функцию каждого выразительного средства</p> <p>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология	Форма	Уровни освоения компетенции	

			формировани я	оценочного средства	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложения	<p>Знать</p> <p>1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам</p> <p>2. синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста.</p> <p>3. Типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца</p> <p>Уметь</p> <p>1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы</p> <p>2. предвосхитить, по началу текста, наиболее вероятную линию развития замысла</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре .</p> <p>Составления развернутых схем высказывания с отражением взаимоотношений коммуникативных блоков.</p> <p>«Диалог» между автором и реципиентом: предвосхищение «ответов автора на</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает базовые понятия стилистики; умеет опознать стилистические приемы и объяснить механизм их действия, а также привести примеры их использования в различных сферах коммуникации с применением тех или иных тропов и фигур речи</p> <p>анализирует логико-композиционную структуру сверхфразового единства;</p> <p>оценивает когезию и когерентность анализируемого текста.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость используемых стилистических средств как комплексное воздействие на читателя (слушающего)</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных</p>

	ми	высказывания 3. Логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода. Владеть 1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.	вопросы читателя.		сферах коммуникации умеет уместно использовать тропы для солздания образности применяет фигуры речи для повышения силы иллокутивного воздействия обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду дискурса с учетом их функционала
ОПК-8	владение особенностям и официального, нейтрального и неофициальн ого регистров общения	Знать: 1. Принципы классификации лексического и синтаксического материала по регистрам и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.) 2. Тенденции языковых изменений: переход языковой единицы в группу более высокого или низкого	Выступление на семинаре. Опознание стилистическ их приемов в тексте. Мозговой штурм: заполнение лакун	Индивидуально е собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.	Пороговый уровень обеспечивает адекватность выбора языковых средств с учетом общего стилистического регистра использует теоретические положения стилистики для решения профессиональных задач способен определять особенности стилистического оформления высказывания и соотносить его с коммуникативной ситуацией и

		<p>регистра 3. Закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. опознавать стилистический регистр языковой единицы; 2. осуществлять замену регистра при сохранении денотативного значения слова или фразы; 3. сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации и выбирать единицу в соответствии с требованиями контекста. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. способностью охарактеризовать говорящего по особенностям его речевого поведения 2. способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке) 	<p>уместными метафорами и другими тропами.</p> <p>Продолжение высказывания с сохранением стиля его начала (групповое обсуждение результатов)</p>		<p>задачей адресанта.</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации</p> <p>Повышенный уровень способен редактировать и переводить высказывание с родного языка на иностранный и наоборот, с учетом требуемого стилистического регистра.</p> <p>видит междисциплинарные связи стилистики с лексикологией, практикой перевода, основами языкознания и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>умеет выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров с целью выявления в них стилистических особенностей каждого функционального</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации в</p>
--	--	---	--	--	--

					соответствии с типом коммуникации и особенностями аудитории.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать:</p> <p>1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса</p> <p>2. типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения.</p> <p>2. видеть подтекст во всех его</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление -презентация: комплексный анализ текста.</p> <p>Мозговой шурм: обсуждение вариантов переводческих решений.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень знает стилистическую терминологию и уместно ею пользуется;</p> <p>умеет находить в тексте стилистические приемы и вычленять те, которые трудно передать в переводе дословно.</p> <p>выявляет основные трудности, связанные с нестандартными переводческими решениями сопоставляет предполагаемое намерение говорящего и эффект, произведенный им на слушателя, а также анализирует причины коммуникативной неудачи применяет полученные</p>

		<p>проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</p> <p>3. выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приемами замен и компенсаций выразительных средств при переводе</p> <p>2. методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа</p>	<p>Защита электронного реферата-презентации.</p>		<p>теоретические знания в процессе стилистического анализа связного текста</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Видит подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</p> <p>способен предложить варианты передачи стилистического средства в переводе</p> <p>умеет дать исчерпывающий предпереводческий анализ текста как руководство к собственно переводческой деятельности</p>
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики</p>	<p>Знать:</p> <p>1. теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации.</p> <p>2. структуру образа как совокупность обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления.</p> <p>3. прагматику перевода</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Понимает универсальную значимость диалектического закона единства и борьбы противоположностей (на материале стилистических приемов (антитеза, оксюморон и др.)</p> <p>Применяет параллельно приобретаемые знания по теории перевода применительно к передаче тропов средствами</p>

	<p>ики и теории межкультурной коммуникации и для решения профессиональных задач</p>	<p>(допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами).</p> <p>Уметь:</p> <p>1.опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта;</p> <p>2. выявлять коммуникативные неудачи и определять их причины</p> <p>Владеть:</p> <p>1. прикладным применением теории речевого акта.</p> <p>2. приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.</p>	<p>реферата-презентации.</p>		<p>другого языка</p> <p>Осознает универсальную роль метафоры и метафорического осмысления картины мира</p> <p>Способен увидеть конвергенцию стилистических приемов и проанализировать их текстуальную роль</p> <p>Повышенный уровень способен видеть аналогии между соотношением различных стилистических понятий (литотой и мейозом, каламбуром и игрой слов и т.д.)</p> <p>видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>умеет выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров</p> <p>готов к решению нестандартных задач перевода текстуально-обусловленных единиц речи.</p> <p>Понимает различие между оправданными и неоправданными</p>
--	---	--	------------------------------	--	---

					опущениями и заменами при переводе стилистических приемов, использованных в оригинале.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> теорию диалогической природы дискурса Различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.) подходы к анализу подтекста художественного произведения текстоцентричную теорию значения слова <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся 	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p> <p>Интеллектуальные игры: Догадка, какому автору принадлежит отрывок,</p> <p>Выявление двусмысленн</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p> <p>Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, подготовка доклада, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень Умеет аргументировать свою точку зрения Способен выдвигать гипотезы и обосновывать их Готов к осмыслению языковой картины мира с позиций когнитологии Способен проследить дополнительные семы, наведенные контекстом в семантике слова в художественном тексте</p> <p>Повышенный уровень умеет компенсировать не подлежащие дословному переводу стилистические средства оригинала готов к опознанию знакомого автора по стилистическим особенностям незнакомого текста и способен убедительно аргументировать свое решение. Умеет создать выразительный комплексный образ (в статике или динамике) с применением</p>

		<p>смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой стилистического анализа художественного текста</p> <p>2. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости</p> <p>3. способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.</p>	<p>ости фразы и поиск способов ее устранения,</p> <p>Работа в малых группах: совместные поиски переводческих компенсаций «непереводимых» стилистических приемов.</p>		<p>соответствующих стилистических средства</p>
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №6
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	18	18
Семинары (С)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	52	52
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	52	52
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	18	18
Подготовка к опознанию типа коннотации	2	2
Подготовка к воссозданию синонимических рядов в разных регистрах	3	3
Подготовка к опознанию стилистических приёмов	3	3
Подбор примеров	6	6
Составление развёрнутой схемы членения текста на смысловые блоки	2	2
Подготовка к комплексному анализу текста	2	2
Подготовка к контрольным работам	7	7
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	2	2
Подготовка к защите электронного реферата-презентации	3	3
Подготовка к тестированию	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>	36	36
Подготовка к экзамену	36	36
Вид промежуточной аттестации: Экзамен		
ИТОГО: Общая трудоемкость	144 ч.	144 ч.
	3 з.е.+1 з.е.(экз.)=4 з.е.	3 з.е.+1 з.е.(экз.) =4 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
6	1	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	<p>Предмет и задачи стилистики. Лингвостилистика и литературная стилистика. Стилистика как наука кодирования и декодирования авторского замысла. Подходы к определению стиля. Классификация стилей и виды стилистических значений. Языковые и стилистические нормы. Стилистическая функция. Описательные и выразительные стилистические средства. Выдвижение и конвергенция. Понятие коннотации. Виды и источники языковой коннотации. Дополнительные источники тебстуальной коннотация. Степень сохранения коннотации в переводе. Эффект обманутого ожидания.</p>
6	2.	Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка.	<p>Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка. Языковые и стилистические нормы. Основные стилистические оппозиции в системе языка. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики. Стилистическая дифференциация английского словаря. Проблема выбора слова. Соотносимость синонимических рядов в английском и русском языке и учет неполных соответствий в переводе. Специальный литературный словарь. Специальный разговорный словарь.</p>
6	3.	Лексические стилистические приемы	<p>Семантическая структура слова и взаимодействие его значений. Преднамеренная неоднозначность. Словообразование в стилистическом аспекте. Основные типы изменений, претерпеваемых семами в тексте: наведение семы, ослабление, усиление и т.д. Образность. Словарь как основной источник образности. Основные виды тропов. Относительная трудность передачи англоязычных тропов на русском языке. Замена одного тропа другим при переводе. Основные группы устойчивых выражений.</p>

			Стилистическая характеристика устойчивых словосочетаний. Виды аллюзий. Декомпозиция фразеологических единиц как стилистический прием и как переводческая трудность.
6	4	Синтаксические лексические приемы	<p>Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте. подходы к классификации синтаксических приемов</p> <p>Синтаксические приемы, функционирующие на уровне контекста (предложения и сфе): инверсия, транспозиция, компрессия, аккумуляция и избыточность. универсальные (кросс-языковые) приемы в отличие от приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка. проблема компенсаторного перевода приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка.</p> <p>стилистические приемы на уровне синтаксиса текста: дистантный повтор синтаксических фигур, текстуальная рамка, предвосхищение, ретардация, умолчание, обманутое ожидание.</p> <p>длина предложения как смыслообразующий стилистический фактор. возможности разбиения или объединения предложений в переводе при сохранении прагматического и эстетического эффекта оригинала.</p> <p>архитектоника текста. абзац как композиционная единица текста. выразительные возможности деления художественного текста на абзацы.</p>
6	5	Фонетические стилистические приемы	<p>Понятие фоностилистики. Звуковая организация текста: аллитерация, ассонанс, рифма, оноματοпея.</p> <p>Ритмическая организация художественного текста: ритм как мелодическая упорядоченность отрывка художественного текста;</p> <p>ритм как характеристика композиционной организации текста, за пределами фонетики: ритмика повторяемости эпизодов и ситуаций, нарастание и спад напряжения повествования, ритмика изменений плотности художественного времени.</p>
6	6	Графические стилистические средства	<p>Орфографические стилистические средства.</p> <p>Пунктуационные стилистические средства.</p> <p>Графические приемы, связанные с размещением текста.</p>

			Связь графических стилистических приемов с приемами иных уровней.
6	7	Функциональные стили речи	<p>Функциональные стили речи. Классификация стилей и виды стилистических значений. Социолингвистический и прагматический аспекты анализа ФС. Подход к вычленению функциональных стилей. Классификация ФС. Основные характеристики функциональных стилей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - научного стиля; - официально-делового стиля; - публицистического стиля; - поэтической речи; - разговорной речи. - Общие и специфические черты каждого функционального стиля в русском и английском языках <p>Языковые стилистические маркеры различных ФС. Культуро-обусловленные традиции ФС: сопоставительный анализ с точки зрения переводческих трудностей</p> <p>Взаимодействие между функциональной окраской языковых единиц и контекстом. Иноstileвые вкрапления и их роль в различных функциональных стилях. Проблема выбора между сохранением иноstileвых вкраплений и их нейтрализацией в переводе.</p>
6	8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	<p>Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста.</p> <p>Типы повествования в ракурсе фокализации. Лингвистические способы контекстуальной фокализации и их передача при переводе. Направленность и плотность художественного времени. Художественная деталь: виды и функции.</p>

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ параграфа	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)

	Л а						
			Л	С	СР С	всег о	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
6	1	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	2	2	4	8	1 нед. (л.): посещение интерактивной лекции 2 нед. (с.): инд. собеседование, опознание типа коннотации
6	2	Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка.	1	4	6	11	2 нед. (л.): посещение лекции 2-4 нед (с.): инд. собеседование, воссоздание синонимических рядов в разных регистрах
6	3	Лексические стилистические приемы	4	8	10	22	2-4 нед: посещение лекции 4-7 нед: инд.собеседование, опознание стилистич. приемов, подбор примеров, контрольная работа
6	4	Синтаксические лексические приемы	4	6	8	18	5- 6 нед: посещение лекции 8-10 нед: инд. собеседование, подготовка электронного реферата-презентации, подбор примеров
6	5	Фонетические стилистические приемы	1	2	4	7	7 нед: посещение лекции 11 нед: инд. собеседование, подготовка докладов
6	6	Графические стилистические средства	1	2	4	7	7 нед: посещение лекции 12 нед: инд. собеседование, составление развернутой схемы членения текста на смысл. блоки
6	7	Функциональные стили речи	4	10	10	24	8-9 нед: посещение лекции, тестирование 13-17 нед.: инд. собеседование, контрольная работа
6	8	Смысловая и стилистическая	1	4	6	11	10 нед: посещение лекции, 18-19 нед.: инд.

		интерпретация художественного текста					собеседование, контрольная работа, комплексный анализ текста
			18	38	52	108	
		ИТОГО	18	38	52	108	+ Экзамен (36 ч.)

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
6	1	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к опознанию типа коннотации	2 2
6	2	Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к воссозданию синонимических рядов в разных регистрах	3 3
6	3	Лексические стилистические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к опознанию стилистических приемов 3. Подготовка к контрольным работам 4. Подбор примеров	2 2 3 3
6	4	Синтаксические лексические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подбор примеров 3. Подготовка электронного реферата-презентации	2 3 3
6	5	Фонетические стилистические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка доклада по изучаемой	2 2

			тематике.	
6	6	Графические стилистические средства	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Составление развернутой схемы членения текста на смысловые блоки	2 2
6	7	Функциональные стили речи	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к контрольным работам 3. Подготовка к тестированию	3 3 4
6	8	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к комплексному анализу текста	2 2 2
		ИТОГО		52

3.2. График работы студента
семестр № 6

Форма оценки Средства	Усл. обо зн		Номер недели																		
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собесе довани е	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	
Внеауд иторно е чение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	
Мозгов ой штурм	М Ш	Тс п		М Ш															М Ш		
Контро льная работа	КР				КР													КР		КР	
защита электр. рефера	Реф									Реф.				Ре ф.			Ре ф				

та- презен тац.																		
Подгот овка устног о доклад а	УД								УД									
Компл ексный анализ текста	КА Т												КА Т				КА Т	
Подбор пример ов	ПП		ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП									

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) **Philology.ru** [Электронный ресурс]: [филологический портал]. - Режим доступа:– <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)).

2) **Языкознание.ру** [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. – Режим доступа:– <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).

3) **Linguists** [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (Ресурсы для переводчиков и лингвистов, *содержит список других сетевых ресурсов*).

4) **Лингвистика для школьников** [Электронный ресурс]: [образовательный сайт]. – Режим доступа: – <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5) **COGNITIV** [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

6) **Лингвистический энциклопедический словарь** [Электронный ресурс]: [он-лайн-словарь]. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7) **Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online** [Электронный ресурс]: [образовательный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International)).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используй- ется при изучени и раздело в	Се- мес- тр	Кол-во экземпляров	
				в библиоте- ке	на кафедр е
1	Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2016. - 336 с. - Библиогр.: с. 328-332. - Доп. М-вом высшего и среднего специального образования СССР. - ISBN 978-5-397-05300-6 : 501-00 33 экз	1-8	6	7	-
2	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 384 с. - Библиогр.: с. 377-380. - Доп. М-вом образования РФ. - ISBN 978-5-89349-363-4 : 315-00.	1-8	6	7	-
3	Практикум по стилистике английского языка [Текст] = A guide to practical stylistics / авт. - сост. Р. Е. Комиссарова, Н. И. Прохорова; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань: РГУ, 2007.	1-8	6	7	2

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы)	Испол- ь-	Се- ме	Кол-во экземпляров
---	--------------------------	--------------	-----------	-----------------------

	Год и место издания	зуется при изучении разделов	стр	В библиотеке	на кафедре
2	Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 184 с. - Библиогр.: с. 183. - ISBN 978-5-9765-0325-0 : 210-00.	7,8	6	3	
3	<u>Марьяновская Е.Л.</u> Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Учебно-методическое пособие. Рязань: РГУ, 2015. -103 с.	7-8	6	3	
4	Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 128 с. - Библиогр.: с. 123-126. - ISBN 978-5-89349-722-9 : 131-25.	2,3,4,7,8	6	3	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная</p>

	<p>парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой</p>

	<p>проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка электронных презентаций	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации.

В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:

- Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),
- Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
- Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
- На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями

Основные правила подготовки учебной презентации:

При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации

	<p>возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы). .</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

	<ul style="list-style-type: none"> • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к экзамену	<p>Начение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. П</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1.

Introduction to Stylistics: the Basic Concepts.

1. Definitions of style. Individual literary style and functional styles.
2. Foregrounding and its levels. Convergence.
3. Denotation and connotation. Types of connotation.
4. Sources of language connotation and textual connotation.

Основная литература:

1. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2016. - Часть 1, с. 9 – 25.

2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. Введение.
3. Комиссарова Р.Е, Прохорова Н.И. «Обучение стилистическому анализу художественного текста». РГУ, 2007. Seminar 1.

Дополнительная литература;

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 2, с.29-31.
2. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. Гл.1, § 1-6.
3. Томина Ж.Д. Семный анализ как способ повышения эффективности формирования переводческой компетенции // Иностранные языки в высшей школе, 4(23), 2012, с.61-65.

Тема 2.

Stratification of the English Vocabulary

1. Division of the English vocabulary. The neutral layer.
2. Terms and their classification.
3. Foreignisms and barbarisms.
4. Archaisms: obsolescent and obsolete words; archaic proper
5. Colloquial vocabulary. Slang.
6. Professionalisms vs. jargon words.
7. Nonce words.
8. Vulgarisms and dialectal words.

Основная литература:

1. Гальперин И.Я. English Stylistics. М.: Либроком, 2010 г. Часть 2, с. 70-122.
2. Комиссарова Р.Е, Прохорова Н.И. «Обучение стилистическому анализу художественного текста». РГУ, 2007. Seminar 2.

Дополнительная литература;

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 2, с. 31-46.

2. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. Гл.2, § 16-27.
3. Орлова Н.О. Сленг как способ творческого самовыражения. //Иностранные языки в высшей школе, № 1(16) 2011.

Тема 3.

Tropes and lexical Stylistic Devices

1. Non-figurative lexical devices.
2. Tropes and their classification
3. The components of a trope.
4. Simile, metaphor, metonymy: tropes based on analogy.
5. Epithet. Hyperbole. Meiosis. Litotes.
6. Irony.Symbol. Euphemism. Periphrasis.
7. Oxymoron. Zeugma. Pun.
8. Personification. Allegory. Allusion. Antonomasia.
9. Decomposition of set expressions.

Основная литература:

1. Гальперин, И.Р.Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р.Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2016. - Часть 2, с. 136-170.
2. Арнольд, И.В.Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014.. Глава 3, с. 139-150.
3. Комиссарова Р.Е, Прохорова Н.И. «Обучение стилистическому анализу художественного текста». РГУ, 2007. Seminars 3-5.

Дополнительная литература:

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 2, с.47-80.
2. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. Гл.6, § 1.
3. Самаркина О.Г. Метафоризация и интенсификация в английской фразеологии: когнитивно-коммуникативные аспекты //Иностранные языки в высшей школе, № 4(15) 2010.

Тема 4

Syntactical Stylistic Devices.

1. Various approaches to grouping syntactical stylistic devices.
2. Inversion.
3. Manifestations of compression: Ellipsis. Aposiopesis. Apokoinu construction.
4. Rhetorical questions.
5. Detachment.
6. Represented speech.
7. Suspense.
8. Climax anticlimax.
9. Length of the sentence as a source of connotation.
10. Repetition as a manifestation of reduplication. Different levels of repetition.
11. Patterns of repetition (framing, coupling, anaphora, epiphora etc.)
1. Other manifestations of reduplication: Polysyndeton vs. asyndeton, syntactic tautology.
2. Antithesis.
12. Chiasmus.

Основная литература:

1. Гальперин И.Я. English Stylistics. М.: Либроком, 2016 . Часть 4, с. 202-216.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014.. С. 198-248.
3. Комиссарова Р.Е, Прохорова Н.И. «Обучение стилистическому анализу художественного текста». РГУ, 2007. Семинары 6-7

Дополнительная литература;

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 3, с.81-122.
2. Устинова Е.С. Длина предложения как смыслообразующий компонент синтаксиса художественного текста. // «Иностранные языки в высшей школе», выпуск 6. РГУ, 2008

Тема 5
Phonetic Stylistic Devices

1. Alliteration. Assonance. Onomatopoeia.
2. Rhythm. Meter.
3. Rhyme.

Основная литература:

1. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2016. Часть 3.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. С. 249-271.

Дополнительная литература:

3. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 1 (Phono-graphical level), с.13-23.
4. Марьяновская Е.Л. Репрезентативность звукового оформления художественного произведения как переводческая проблема// «Иностранные языки в высшей школе», № 4(39), 2016. РГУ, с.64-69.

Тема 6 Graphical Stylistic Devices

1. Graphics as a kind of code.
2. Stylistically relevant violation of spelling and punctuation.
3. Variation of print (type).
4. Arrangement in poetry: “shape poems”.

Основная литература:

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. С. 274-295.
2. Комиссарова Р.Е, Прохорова Н.И. «Обучение стилистическому анализу художественного текста». РГУ, 2007. Seminar 8.

Дополнительная литература:

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 1 (Phono-graphical level), с.13-23.

Тема 7 Functional Styles

1. Approaches to, and classifications of, the functional styles.
2. The characteristic features of the main functional styles and the main challenges of their translation:

- Oratorical
- Colloquial
- Poetic
- Journalistic articles and brief news items; their headlines
- Newspaper
- Official documents
- Scientific .

Основная литература:

1. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2016. Часть 6, с. 249-319.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. С. 51 – 101.

Дополнительная литература

3. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. Гл.4, с.52-91.
4. Степанов В.Н. Провокативные стратегии в текстах массовой коммуникации. // «Иностранные языки в высшей школе», вып.1(16). РГУ, 2011.
5. Пастухов А.Г. К вопросу о связанности жанров в политической журналистике // «Иностранные языки в высшей школе», вып.3(38). РГУ, 2016.

Тема 8.

Comprehensive stylistic analysis of belles-lettres texts. Narrative strategies.

1. Types of narrative from the viewpoint of focalization. Linguistic means of contextual focalization and their rendering in translation.
2. Temporal fabric of a belles-lettres narrative: density and direction of time.
3. Techniques of plot and development and character drawing.
4. Architectonics of the paragraph. Standard and non-standard paragraph division in belles-lettres prose.
5. The functions of “telling” details in a belles-lettres text.

Основная литература:

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 7-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – Гл. 4,5, с.123-170.
2. Марьяновская Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Учебно-методическое пособие. Рязань: РГУ, 2015. -103 с.

Дополнительная литература

6. Колкер Я.М. Что есть фоновые знания для переводчика художественной литературы //«Иностранные языки в высшей школе», вып.3(22). РГУ, 2012
7. Марьяновская Е.Л. Художественный дискурс как единство формы и содержания //«Иностранные языки в высшей школе», вып.4(27). РГУ, 2013.
8. Устинова Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты //«Иностранные языки в высшей школе», вып.2(37). РГУ, 2016.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Стилистика»**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.12).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	4. деление языковых средств на стилистические регистры 5. типы и источники языковой коннотации 6. семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.	1. сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам 2. сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «А» в «Б» и т.д.) 3. осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).	1. методикой семного анализа лексических единиц; 2. основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.
2.	ОПК-6	Владение основными способами выражения	1. принципы анализа текста по	1. проследить логико-коммуникативное	1. техникой анализа текста в плане его

		семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями	коммуникативным блокам 2. синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста. 3. Типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца	развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы. 2. предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца 3. Логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода.	композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения
3.	ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1. Принципы классификации языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.)	1. опознавать принадлежность языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру 2. осуществлять «внутриязыковой перевод» высказывания из одного стилистического регистра в другой, то есть пользоваться	1. способностью охарактеризовать говорящего(его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения 2. способами

			<p>2. Тенденции языковых изменений в плане взаимопроникновения регистров</p> <p>3. Закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.</p>	<p>парафразом.</p> <p>3. Сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации</p>	<p>осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке)</p> <p>3. критериями выбора между сохранением и изменением регистра отдельных слов или выражений в переводе</p>
4.	ПК-7	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса</p> <p>2. типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление</p>	<p>1. отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения.</p> <p>2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</p> <p>3. выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.</p>	<p>1. приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий</p> <p>2. методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого о анализа</p>

			воздействия на реципиента.		
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. теорию метафоры (метафтонимии) как основы действия механизмов номинации. 2. структуру образа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления. 3. прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами.	1.опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта; 2., выявлять коммуникативные неудачи в случаях расхождения между иллокутивным актом и перлокутивным эффектом.	1. прикладным применением теории речевого акта. 2. приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	1. теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса	1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических	1. методикой стилистического анализа художественного

		<p>аргументацию в их защиту</p>	<p>2. Различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.)</p> <p>3. подходы к анализу подтекста художественного произведения</p> <p>4. текстоцентричную теорию значения слова</p>	<p>приемов на языке перевода</p> <p>2. отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений</p> <p>3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</p>	<p>текста</p> <p>2. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости</p> <p>3. способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.</p>
--	--	---------------------------------	--	---	--

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Экзамен (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.